

УДК 811.111'373:316.7

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/81>

КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ ЧУВСТВ В КЫРГЫЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

©Бердибекова М. Б., Международный медицинский университет Авиценна,
г. Бишкек, Кыргызстан, desire_meku@mail.ru

CULTURAL DIFFERENCES IN IDIOMATIC EXPRESSIONS OF FEELINGS IN KYRGYZ AND ENGLISH

©Berdibekova M., Avicenna International Medical University,
Bishkek, Kyrgyzstan, desire_meku@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокультурные особенности передачи идиоматических выражений чувств в английском и кыргызском языках. Особое внимание уделяется специфике формирования и употребления идиом, связанных с базовыми эмоциями — радостью, грустью, гневом, страхом и удивлением. Путём сопоставительного анализа выявляются культурные, исторические и социальные факторы, влияющие на выбор языковых образов и метафор в каждом из изучаемых языков. В работе подчёркивается, что эмоциональные идиомы не только отражают универсальные человеческие переживания, но и демонстрируют уникальность национального мировоззрения, ценностей и традиций. Приведённые примеры показывают, что английские идиоматические выражения чаще опираются на бытовые реалии, телесные реакции и абстрактные концепты, тогда как кыргызские фразеологизмы тесно связаны с национальным менталитетом, кочевой культурой, природными явлениями и социальными отношениями. Исследование подтверждает, что идиомы как часть фразеологической системы служат важным инструментом хранения культурной памяти народа, обеспечивая межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Abstract. The article examines the linguistic and cultural features of the transmission of idiomatic expressions of feelings in English and Kyrgyz. Special attention is paid to the specifics of the formation and use of idioms related to basic emotions — joy, sadness, anger, fear and surprise. Through comparative analysis, cultural, historical and social factors influencing the choice of linguistic images and metaphors in each of the studied languages are identified. The work emphasizes that emotional idioms not only reflect universal human experiences, but also demonstrate the uniqueness of the national worldview, values and traditions. The examples given show that English idiomatic expressions are more often based on everyday realities, bodily reactions and abstract concepts, while Kyrgyz phraseological units are closely linked to the national mentality, nomadic culture, natural phenomena and social relations. The study confirms that idioms, as part of the phraseological system, serve as an important tool for storing the cultural memory of the people, providing interlanguage and intercultural communication.

Ключевые слова: идиомы, культура, эмоции, перевод, английский язык, кыргызский язык, фразеологизмы, лингвистика, национальные особенности, метафоры.

Keywords: idioms, culture, emotions, translation, English, Kyrgyz, phraseological units, linguistics, national peculiarities, metaphors.

Язык – это не только средство общения, но и отражение культуры, традиций и образа мышления народа. Особую роль в передаче национального колорита играют идиомы – устойчивые выражения, которые часто не поддаются дословному переводу. Особенно интересны идиомы, выражающие человеческие чувства, так как они демонстрируют, как разные народы воспринимают и описывают эмоции. В данной статье мы рассмотрим культурные различия в идиоматических выражениях чувств на примере английского и кыргызского языков. Культурные различия в идиоматических выражениях чувств в кыргызском и английском языках проявляются в образах и метафорах, которые отражают национальные особенности восприятия и проявления эмоций. «...Перевод метафор является сложным процессом, требующим глубокого понимания языка и культуры источника и целевого языка. Английский язык богат метафорическими выражениями, которые могут представлять вызов для переводчиков из-за своей культурной специфичности и игры слов...» [1].

В кыргызском языке, например, отрицательные эмоции могут ассоциироваться с «нижней» частью тела, в то время как английский язык часто использует более метафорические или обобщенные образы, например, в английском языке для выражения удивления могут использоваться конструкции, связанные с головой или телом, тогда как в кыргызском языке могут быть выражения, связанные с природой. Отрицательные эмоции, как и положительные, являются значимой частью эмоциональной жизни человека. Без отрицательных эмоций, через эмоциональный дискомфорт, когда «собственная душа начинает громко говорить», человек не может понять самого себя и определить свое истинное предназначение... [2].

1. Радость и счастье. В разных культурах счастье ассоциируется с различными метафорами. В английском языке распространены выражения:

- On cloud nine – буквально «на девятом облаке», что означает состояние крайнего счастья.
- Over the moon – «за пределами Луны», то есть быть вне себя от радости.

В кыргызском языке аналогичные выражения связаны с ощущением лёгкости и полёта:

- Кубанычтан башы көккө жетүү – «голова достаёт до неба от радости».
- Жерге батпай сүйүнүү – «не помещаться на земле от счастья».

...Идиома не привыкать/не стать привыкать кому-либо участвует в выражении значения «то, что стало привычным, обычным для кого-либо»: Нам не стать привыкать. – Пусть мороз твой трещит: Наша русская кровь. На морозе горит (Никитин). – Биз көнгөнбүз. Аязың кычырасын: биздеги орус каны суукта күйүп-жанып турат ... [3].

Различие в метафорах обусловлено тем, что в английском языке часто используются астрономические образы, а в кыргызском языке – природные элементы, связанные с открытым пространством.

2. Грусть и разочарование. Грусть во многих языках ассоциируется с тяжестью и темнотой:

- Feeling blue (англ.) – «чувствовать себя синим», что символизирует уныние.
- A heavy heart – «тяжёлое сердце», что указывает на внутреннее страдание.

В кыргызском языке используются аналогичные образы:

- Жүрөгү оорлоо – «сердце тяжелеет».
- Ичинен сызып кайгыруу – «тосковать внутри».

Интересно, что в английском языке цвет «синий» (blue) ассоциируется с печалью, тогда как в кыргызской культуре цветовые метафоры для грусти используются реже.

3. Гнев и раздражение. В английском языке гнев часто описывается через образы взрыва или кипения:

- Blow a fuse – «взорваться, как предохранитель».

-See red – «увидеть красное», что означает прийти в ярость.

В кыргызском языке злость также связана с огнём и внутренним напряжением:

-Жини келип жарылып кетүү – «взорваться от гнева».

-Кан көргөндөй жинденүү – «разозлиться, как при виде крови».

Хотя в обоих языках используются сильные эмоциональные образы, в английском языке чаще встречаются механические или электрические метафоры, в то время как в кыргызском языке – образы, связанные с природными явлениями.

4. Страх и тревога. Идиомы страха в английском языке часто связаны с холодом или физическими реакциями:

-Shake like a leaf – «дрожать, как лист».

-Break out in a cold sweat – «впасть в холодный пот».

В кыргызском языке страх также ассоциируется с дрожью и оцепенением:

-Желге силкилдеген жалбырак сыяктуу калтыроо – «дрожать, как лист на ветру».

-Муздак терге түшүү – «покрыться холодным потом».

Оба языка используют метафоры природных явлений, что показывает универсальность некоторых образов страха.

5. Удивление и шок. В английском языке удивление часто передаётся через образы неожиданности:

-Jump out of one's skin – «выпрыгнуть из своей кожи».

-Blow one's mind – «взорвать сознание».

В кыргызском языке аналогичные выражения связаны с потерей контроля над собой:

-Жүрөгү түшүп кетүү – «сердце выпрыгнуло».

-Оюна келбеген нерседен эсин жоготуу – «потерять сознание от неожиданности».

Хотя описания различаются, их смысл остаётся схожим: сильный шок вызывает резкую физиологическую реакцию.

6. Культурные влияния на формирование идиом. На формирование идиоматических выражений в разных культурах влияют:

Образ жизни. В английском языке популярны механические и научные метафоры («blow a fuse»), а в кыргызском – природные и традиционные образы («Жерге батпай сүйүнүү»).

Исторические особенности. Кыргызская культура, имеющая кочевое прошлое, использует образы природы, животных и свободы, в то время как английская культура включает городские и технические элементы.

Религиозные и философские представления. Например, в английском языке счастье часто ассоциируется с небесами («on cloud nine»), а в кыргызском – с простором («башы көккө жетүү»).

Радость и счастье. On cloud nine – Кубанычтан башы көккө жетүү (Буквально: От счастья голова достаёт до неба). Over the moon – Кубанычтан күүлдөп учуу (Буквально: От счастья парить). Walking on air – Жерге батпай сүйүнүү (Буквально: Не помещаться на земле от радости).

Грусть и разочарование. Feeling blue – Ичинен сызып кайгыруу (Буквально: Тихо тосковать внутри). Down in the dumps – Жүрөгү сыздоо (Буквально: Сердце ноет от грусти). A heavy heart – Жүрөгү оорлоо (Буквально: Тяжелеет сердце).

Злость и раздражение. Blow a fuse – Жини келип жарылып кетүү (Буквально: Взорваться от злости). Hit the roof – Жинденгенден өйдө көтөрүлүү (Буквально: Подняться вверх от гнева). See red – Кан көргөндөй жинденүү (Буквально: Разозлиться, как при виде крови).

Страх и тревога. Shake like a leaf – Желге силкилдеген жалбырак сыяктуу калтыроо (Буквально: Дрожать, как лист на ветру). Break out in a cold sweat – Муздак терге түшүү

(Буквально: Впасть в холодный пот). Scared to death – Өлгөнчө коркуу (Буквально: Испугаться до смерти).

Удивление и шок. Jump out of one's skin – Жүрөгү түшүп кетүү (Буквально: Сердце выпрыгнуло). Lost for words – Айтчу сөзүн таба албай калуу (Буквально: Потерять слова). Blow one's mind – Оюна келбеген нерседен эсин жоготуу (Буквально: Потерять сознание от неожиданности)

...Вследствие того, что в идиоматических выражениях очень четко отражен национальный характер народа, ознакомление с ними пойдет на пользу каждому, изучающему язык. Тот факт, что приобщение к иностранной культуре сильно способствует изучению языка, неоспорим. Помимо этого, знание значений идиом и умение их правильно использовать практически необходимо в разговорной речи. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются... [4, 5].

Идиоматические выражения чувств – это зеркало культуры, отражающее её уникальные образы и ценности. Несмотря на различия, во многих языках сохраняются универсальные метафоры, основанные на природных явлениях и физиологических реакциях человека. Исследование идиом помогает глубже понять культуру народа и её особенности восприятия эмоций.

Перевод идиом требует не только знания языка, но и понимания культурного контекста. Важно не просто передавать слова, но и сохранять эмоциональную окраску выражения, чтобы оно оставалось понятным и естественным для носителей другого языка. Таким образом, изучение идиоматических выражений – это не только лингвистический, но и культурный процесс, способствующий лучшему пониманию мировоззрения разных народов.

Список литературы:

1. Айдаулетова Н. К., Сартбекова Н. К. Особенности перевода английской метафоры в произведениях У. Шекспира // Вестник КГУ им. И. Арабаева. 2024. №4.
2. Джумашева Л. М. Национально-культурная специфика отражения отрицательных эмоций человека в киргизских и английских фразеологизмах // Достижения вузовской науки. 2016. №21. С. 164-168.
3. Асанбекова Э. Ж., Абдраева А. Т., Шамурзаева Т. Т. Лексико-фразеологические средства периферийной зоны концепта «обычай/салт» // Вестник Ошского государственного университета. 2024. №4. С. 213–222.
4. Старцева А. Н. Функциональные особенности идиоматических выражений современного английского языка // Сила знаний: объединение умов и ресурсов: Материалы Международной научно-практической конференции. Стерлитамак, 2024. С. 89.

References:

1. Aidauletova, N. K., & Sartbekova, N. K. (2024). Osobennosti perevoda angliiskoi metaforы v proizvedeniyakh U. Shekspira. *Vestnik KGU im. I. Arabaeva*, (4). (in Russian).
2. Dzhumasheva, L. M. (2016). Natsional'no-kul'turnaya spetsifika otrazheniya otritsatel'nykh emotsii cheloveka v kirgizskikh i angliiskikh frazeologizмах. *Dostizheniya vuzovskoi nauki*, (21), 164-168. (in Russian).
3. Asanbekova, E. Zh., Abdraeva, A. T., & Shamurzaeva, T. T. (2024). Leksiko-frazeologicheskie sredstva periferiinoi zony kontsepta "obychai/salt". *Vestnik Oshskogo gosudarstvennogo universiteta*, (4), 213–222. (in Russian).

4. Startseva, A. N. (2024). Funktsional'nye osobennosti idiomaticheskikh vyrazhenii sovremennogo angliiskogo yazyka. In *Sila znanii: ob"edinenie umov i resursov: Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Sterlitamak*, 89. (in Russian).

Поступила в редакцию
05.12.2025 г.

Принята к публикации
14.12.2025 г.

Ссылка для цитирования:

Бердибекова М. Б. Культурные различия в идиоматических выражениях чувств в кыргызском, английском языках // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №2. С. 674-678. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/81>

Cite as (APA):

Berdibekova M. (2026). Cultural Differences in Idiomatic Expressions of Feelings in Kyrgyz and English. *Bulletin of Science and Practice*, 12(2), 674-678. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/81>